

## Blended Intensive Program:

### CROSSING LINGUISTIC BORDERS– TRANSLATING IN UNITED EUROPE

<p><b>General information</b></p>
<p><b>Objectives and Description:</b></p> <p>The aim of the BIP is to provide students with an academic context to develop their translation skills by applying various translation modes, such as audiovisual translation, conference interpreting, and written translation, to different fields, such as media, European Institutions, and (inter)national legislation.</p> <p>The students will participate in online sessions (see details below), as well as in applied sessions and workshops on site (see details below), including the second edition of the European Symposium in Audiovisual Translation ‘Wise Choices in Audiovisual Translation’.</p>
<p><b>Methods and outcomes:</b></p> <p>Theoretical sessions will be taught online by professors at the West University of Timisoara in preparation of the applied session to be held on site.</p> <p>Practical sessions will be taught by professors at the English Department of the Faculty of Letters at the West University of Timisoara, Romania, resulting in collaborative projects carried out on site, and further academic collaborations and visits at partner universities.</p>
<p><b>Field of Education:</b></p> <p>Translation Studies Media Studies</p>
<p><b>Target audience / Participants profile:</b></p> <p>Participants should be enrolled in a BA/MA degree in Translation Studies or Media Studies; level of English required - C1- C2 (CEFR).</p>
<p><b>No of ECTS issued: 3</b></p>
<p><b>Language of instruction and requirements:</b></p> <p>English for the online theoretical sessions.</p> <p>The students will use their L1 (Romanian, French, Spanish, etc.) to translate into, during the on-site applied sessions.</p>
<p><b>Level of English required - C1- C2 (CEFR)</b></p>
<p><b>Dates for physical activity:</b></p> <p>24.03 - 28.03. 2025</p>
<p><b>Location of physical activity:</b></p> <p>UVT – West University of Timișoara, ROMANIA</p>
<p><b>Dates for virtual component:</b></p> <p>TBD with partners</p>
<p><b>Virtual Component Description:</b></p> <p>There will be online meetings with staff members, as well as separate teaching sessions in view of giving the students a theoretical background in the fields chosen.</p>

### Organizing Board

#### Receiving/Host university:

*Universitatea de Vest din Timișoara*, Romania

**Eliza Claudia Filimon**, [eliza.filimon@e-uvt.ro](mailto:eliza.filimon@e-uvt.ro) - coordinator

**Loredana Pungă**, [loredana.punga@e-uvt.ro](mailto:loredana.punga@e-uvt.ro)

**Mihaela Cozma**, [mihaela.cozma@e-uvt.ro](mailto:mihaela.cozma@e-uvt.ro)

**Luminița Frențiu**, [luminita.frentiu@e-uvt.ro](mailto:luminita.frentiu@e-uvt.ro)

**Denisa Ungurean**, [denisa.ungurean@e-uvt.ro](mailto:denisa.ungurean@e-uvt.ro)

#### Sending/Partner universities:

*P1. Public University of Navarre, Edurne Goñi-Alsúa*, [edurne.goni@unavarra.es](mailto:edurne.goni@unavarra.es)

*P2. Université de Pau et des Pays de l'Adour - Franck Miroux – Director of LEA Traduction, terminologie, documentation* - [franck.miroux@univ-pau.fr](mailto:franck.miroux@univ-pau.fr)

*P3. Universidad de Zaragoza - Pablo Gómez Muñoz-* [pgomez@unizar.es](mailto:pgomez@unizar.es)

### Detailed programme

#### 1. Planned activities during virtual component:

- Students collaborate online for their audiovisual translation projects to be concluded for presentation and discussion during the symposium held face-to-face on day 5 of the BIP.
- Students participate in online classes offered by the professors at the West University of Timisoara in preparation of the on-site practical activities.
- Professors meet online to discuss the teaching modules and to schedule activities

#### 2. Planned activities during physical component:

##### 1<sup>st</sup> day:

##### ➤ **European Institutions**

The course aims at raising the students' awareness with regard to the concept of European citizenship. The students will be involved in activities focused on the implications of this concept for their everyday life.

##### **Workshop delivered by Associate Professor Mihaela Cozma, PhD, West University of Timișoara**

##### ➤ **Pedagogical Translation**

The application of translation in the classes of the second language has been subject of debate. since the perspective of the second language learning changed to a more communicative one. Nonetheless, it is now living a revival, because research has shown its benefits. In this workshop students will be presented with a brief theoretical introduction and, then, they will put the theory into practice by deciding which language items can be best taught by means of translation and by creating translation activities with didactic purposes.

##### **Workshop delivered by Junior Lecturer Edurne Goñi-Alsúa, Public University of Navarre.**

##### 2<sup>nd</sup> day:

##### ➤ **Legal Translation**

Legal translation is among the varieties of translations where the translator is subject to the heaviest constraints at all levels, from the macro-structure of texts, to paragraphs, sentences and phrases, with resort to standardised forms, most often uncommon in the general translation practice.

The activities concerning legal translation will focus on the disparity between the Anglo-American system and the systems in place in the so-called 'civil law' countries and on the nature of legal language in translating law.

**Workshop delivered by Associate Professor Luminița Frențiu, PhD, West University of Timișoara**

➤ **Quality Assessment in Legal Translation**

Identifying the synonymy of legal terms using an original Quality Assessment tool and grading the overall quality of translated legal documents in pairs of languages which are rooted in both Civil Law traditions and Common Law.

**Workshop delivered by Denisa Ungurean, PhD, West University of Timișoara**

**3<sup>rd</sup> day:**

➤ **Conference interpreting**

The introduction to interpreting offers key points on interpretation with and without notes. In the former case, tips on note taking will be discussed; in the latter, prompts that help the translator remember the speech will be touched upon (including the narrative, the visual, the structural and the logical prompt). Interpretation practice will be based on samples of European Union discourse, understood in broad terms.

**Workshop delivered by Professor Habil. Loredana Pungă, PhD, West University of Timișoara**

➤ **Literary Translation**

A literary translation activity from English into the participants' L1 will be carried out, and a bilingual poetry anthology will be launched with guest poets in attendance.

**Workshop delivered by Associate Professor Eliza Filimon, PhD, West University of Timișoara and guest poets**

**4<sup>th</sup> day:**

➤ **Audiovisual translation**

The activities will focus on oral modes of audiovisual translation, such as dubbing and audio description. The source language will be English, and the participants will transfer the messages into their native language, using dedicated software and following specific guidelines.

**Workshop delivered by Associate Professor Eliza Filimon, PhD, West University of Timișoara**

➤ **Didactic Audiovisual Translation**

Didactic Audiovisual Translation (DAT) is the application or use of the different modes of Audiovisual Translation (AVT), subtitling, dubbing, audio description or voice-over, with didactic purposes in the teaching of the second language. In this workshop, students will be presented with the main features of the modes, a brief explanation of the TRADILEX Project and will have to carry out and create some didactic activities to teach English by means of AVT.

**Workshop delivered by junior lecturer Edurne Goñi-Alsúa, Public University of Navarre.**

➤ **Cultural issues regarding the translation of literary texts in English**

Students will be encouraged to examine how cultural factors may impede translation or constitute a challenge to the translators of works of literature in English. They will be lectured on concepts related to translation theory in the fields of cultural specificity and hybridity. They will also be required to take part in the translation of extracts from literary texts presenting a specifically high level of cultural specificity or hybridity. The languages used will be English and French.

**Workshop delivered by Associate Professor Franck Miroux, Head of Applied Languages (BA), Co-head of Translation studies (MA), Université de Pau et des Pays de l'Adour**

➤ **Human vs. Automated Subtitles**

The lecture-and-workshop experience aims at stimulating debate over the advantages and disadvantages of human and automated subtitles, where the latter are viewed as a product of a consumerist translation market which seems to sacrifice quality to practicality, to challenge the familiar coordinates of ethics, best practices, and the translator's status. On stimulating awareness of the limitations of AI and/or human subtitles, students will be invited to post-edit AI subtitles, identifying and analysing the typology of problematic issues spotted in a selection of subtitles.

**Workshop delivered by Associate Professor Cristina Nicolae, UMFST „George Emil Palade”, Târgu Mureș**

➤ **Acronyms as the tiniest bits of subtitling challenges**

A number of researchers highlight the fact that the use of acronyms has grown substantially over the past decades in all sorts of texts. We are interested in acronyms spotted in subtitles, as they are considered to be culturemes that typically cause translation issues. A brief presentation of their types reveals their problematic nature, and we will focus on various strategies subtitlers seemed to rely on while trying to render them.

**Workshop delivered by Professor Attila Imre, Sapientia University of Târgu Mureș**

**5<sup>th</sup> day:**

➤ **The European Students' Symposium 'Wise Choices in Audiovisual Translation', 2<sup>nd</sup> edition**

Academic teams will share the results of collaborative projects carried out throughout the semester, and discuss the challenges of audiovisual translation of the same media product from English into their native language.

- UNITA teams coordinators: Eliza Filimon (WUT), Franck Miroux (Université de Pau et des Pays de l'Adour), *Eduarne Goñi-Alsúa*, Public University of Navarre.

➤ **The New Frontiers of Media Localisation**

The rising demand for multimedia content among global audiences, driven by the proliferation of digital platforms and streaming services, has created a need for effective translation solutions that address diverse linguistic and cultural requirements. While technology has long been integral to audiovisual translation (AVT)—encompassing subtitling, dubbing, and accessibility services—recent advancements in artificial intelligence (AI) are beginning to transform traditional AVT workflows. In this presentation, I will explore the latest developments shaping the field of AVT, with a particular focus on the challenges posed by translating less commonly used languages. I will also delve into innovative AI-driven solutions that are revolutionizing media localisation practices.

**Keynote delivered by Professor Jorge Díaz-Cintas, Centre for Translation Studies (CenTraS), University College London**

➤ **How to Interpret Films and Series: Focusing on Visual Details**

The activity presents students with some of the key formal and analytical elements that they may consider when reading films and series. The workshop will introduce students to a range of theoretical tools that can be used to make sense of audiovisual texts. Students will apply those tools to a selection of case studies. Elements that students will be asked to consider include: mise-en-scène, performance, and point of view. Students will also be invited to reflect about the relationship between the use of language and speech and visual details in specific examples.

**Workshop delivered by Associate Professor Pablo Gómez Muñoz, Universidad de Zaragoza**

**Application procedure**

Contact the UNITA Office : [unita-mobilities@univ-pau.fr](mailto:unita-mobilities@univ-pau.fr)